

TOPONIMIA DE LA VILLA DE BIELSA

POR MARÍA ANGELES CIPRÉS PALACÍN

1) INTRODUCCIÓN.

El objeto de este pequeño estudio ha sido recopilar los topónimos del valle de Bielsa, particularmente los más próximos al núcleo principal: Bielsa; para la recogida de topónimos hemos utilizado el cuestionario toponomástico de T. Buesa Oliver; la ordenación de las raíces sigue el modelo de Manuel Alvar en *Toponimia del alto valle del río Aragón*, y también el trabajo: *Notas de Toponimia Benasquesa*, "Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos", Seo de Urgell, 1974.

Sobre el dialecto y etnolingüística del valle de Bielsa, hay publicados algunos estudios. Citamos a Antonio Badía Margarit, *El habla del Valle de Biescas*, y J. José Pujadas Muñoz, *Etnolingüística del Valle de Bielsa*, Barcelona, 1973.

Situamos el valle en cuanto a la geografía; su disposición es semejante a la de un triángulo cuyos vértices serían: Marboré, Chardal y Peña del Mediodía.

Bielsa, "la villa", (1.050 metros) es el núcleo de población más importante, sede del Ayuntamiento; está situado casi en el centro del valle, en la confluencia de los ríos Barrosa y Cinca.

En cuanto al dialecto "belsetán" se va extinguiendo rápidamente, debido a varias circunstancias, entre otras el aislamiento; sin embargo, tiene una gran vitalidad y aun ahora es hablado por los ancianos de la

villa y manifestado a cuaquiera que tenga interés por conocerlo y estudiarlo.

Así, pues, sólo queda decir que la zona del valle de Bielsa está muy trabajada en lo que respecta al estudio del aragonés; por lo tanto, la recopilación que aquí se presenta tiene como objeto reunir los topónimos más conocidos, y dar posibles soluciones a la evolución que éstos hayan podido sufrir desde sus orígenes; un obstáculo para ello es desconocer totalmente las primitivas motivaciones, aunque en algunos casos, éstas no son necesarias.

2) ETIMOLOGÍA Y DESARROLLO DE LOS TOPÓNIMOS.

a) *Particularidades físicas del terreno.*

1) OROGRAFÍA

- = qôr (árabe)—COLINA——SALCORZ——«(montaña) de los alcores»
- = PŪNCTA (latín) + ŌSSA——PUNTAFUESA——«(pico) de la punta de hueso»
 ↓ punta ↓ huesa
- = *PINN (precéltica) + ALBUS——PINALBAS——«(peña) de las rocas blancas»
 ↓ cresta ↓ blanca
- *PINN (precéltica)——PENNA——«peña»
- = *PINN « + ORRO (vasco)——PINARRA——«(salto de agua) de la rocaza»
- = MONS-MONTIS + ACŪTUS——MONTAGUT——«(peña) del monte agudo»
 ↓ monte (latín) ↓ agudo
- = SUMNU (latín)——SON DE RAMON——«cumbre de Ramón»
 ↓ cumbre
- = MONS-MONTIS + ILLO (allu)——MONTILLO——«(barranco) del monte pequeño»
 ↓ monte (latín) ↓ diminutivo
- MONS-MONTIS + (ARIDUS) REAL——MONTERIAL——«(acequia) del monte (árido) real»
 ↓ monte (latín) ↓ árido
- MONS-MONTIS/montañero > *montiniero > MONTINIERO——
 «(cabaña) del montañero»

4) LLANOS; DEPRESIONES Y OTROS ACCIDENTES DEL TERRENO

- = MUNA (raíz: MUNN o MUNNI) — LA MUNIA — «(pico) saliente o abultado»
 ↓ (vasco)
 porción elevada de terreno, o ribazo
- = RIPA-AE + ETA (ittus) — LA RIVERETA — «(fuente) de la ribereta»
 (latín)
 ribera, orilla
- RIPA + ERA (ariu) — RIFARRERA — «(pista) de al lado de la ribera»
 ↓ orilla ↓ lugar
- RIPA-AE + AZO(aceum) — RIPAZOS — «ribazos»
 ↓ orilla ↓ valor aumentativo o colectivo
- = PLANUS-ERA (ariu) — PLAÑERA — «(finca) de la planicie»
 ↓ (latín) ↓ lugar
 llano
- Planus + ET (ittus) — PLANET — «pequeña llanura o repisa»
 ↓ llano ↓ diminutivo
- PLANUS + ETA (ittus) — PLANETA — «pequeño llano»
- = *GARRI (céltico) — GARROT — «(finca) del bloque de piedra desprendido»
 ↓ piedra
- = CAPUT + ET (ittus) — CABET — «(glera) del saliente pequeño»
 ↓ (latín)
 cabo, saliente
- = Sirât (árabe) derivado de ACIRATE — ACIRON — «(finca) del sendero»
 ↓ sendero
- = PLĪ(Ī)TA > PLETA (aragonés) — PLETA — «majada»
 (latín)
- = PRATUM (latín) — PRATO — «prado»
 ↓ prado
- = GLARĒA (latín) > GLERA — LERA — «ladera cubierta con grandes piedras»
 ↓ arenal
- = SPOSA (celtismo) — ESPIERBA — «pradera»
 ↓ pradera
- = *LUTE- variante *LITE — LIT — «alud» (forma aragonesa y gascona)
 ↓ (pre-ibérico)
 desmoronamiento de tierras

DERIVADO _____ CHISALIT

= MŪTILUS (latín) _____ MOTILA _____ «(peña) redondeada o
 ↓
 redondeado mutilada»

5) CUEVAS

= CŪBĪLE > COUILĀ > CUJALAA > CUYOLAR > CUBILAR _____
 ↓ (latín) ↓ (gascón) «(pista) del cubil»
 lecho, cubil

= CAVUS (latín) _____ CAU _____ «(cabaña) del hueco»
 ↓
 hueco

= ESPELUNGA > ESPLUGA > ESPLUCA _____ ESPLUCA _____ «cueva»
 ↓ (latín)
 cueva

6) TIERRAS DE CULTIVO Y OTROS ACCIDENTES DEL TERRENO

= FASCĪA > FAXA o FAISA
 / faixa- faja
 \ feixa- haza
 ; en Bielsa FEIXA = Faja
 ↓ (latín)
 faja

CASTĒLLUM > CASTIELLO > CASTIETSO o CASTIECHO
 ↓ (latín)
 castillo

FEIXA CASTIECHO _____ «(pasada)
 de la faja
 del castillo»

= SŌRS-SORTIS (latín) _____ SUERTES _____ «parcelas»
 ↓
 parcela de tierra

7) MATERIALES DEL TERRENOS: DESIGNACIONES DE PIEDRA Y OTROS MATERIALES

= *MEIN-*MEN+ERO (ariu) > *MENERO _____ MENER _____ «(montaña)
 (celta) ↓ ↓
 mineral indica actividad del minero»

- = PĚTRA > *PIETRA > PIEDRA _____ PEDRA _____ «piedra»
 (latín) (cast.)
 piedra
- = MARMOR + ES (ense) _____ MARMORES _____ «(senda) de
 (latín) ↓ los mármoles»
 mármol

En Badia Margarit, aparece citado MARBORE, en este caso MARBOR es una variante de MARMOR que dará MARBRE en francés y en catalán.

- = LARRE (ibérica) _____ LALARRI _____ «(pista) de la pradera»
 ↓
 pradera
- = ARRIA (vasco) _____ LALARRI _____ «(pista) de la piedra»
 ↓
 piedra
- = BARRO + SA + ETA (ittus) _____ BARROSETA _____ «(vaguada) pequeña
 ↓ ↓ ↓
 (celtíbera) ↓ barro cualidad diminutivo embarrada»
- BARRO (celtíbera) + SA _____ BARROSA _____ «río embarrado»
 ↓ ↓
 barro cualidad
- DES + BARRO + EROS (arius) _____ DESBARRADERS _____ «bifurcaciones»
 ↓
 prefijo

8) COLOR DEL TERRENO

- = ALBUS (latín) _____ L'ALBA _____ «(peña) blanca»
 ↓
 blanca
- = ROBĪGO + ERA (ariu) _____ RUBIÑERA _____ «(pico) de color roji-
 ↓ ↓
 herrumbre, orín zo, de herrumbre»
- = CAIXA + ICA + RŌSA _____ CAIXICAROSA _____ «(fuente) de la cajita
 (catalán) ↓ ↓ (latín) ↓
 ↓ ↓ ↓
 caja diminutivo rosa rosa»
- = RŌBUS-I (latín) _____ RUEBO _____ «(cabaña) rojiza, de color rojo»
 ↓
 color rojo

9) NATURALEZA DEL TERRENO

- = SICCUS — ARRIA (vasco) — LASICUERRI — «(tozal) de la piedra
(latín) seco piedra seca»
- = AESTIVĚLLA (latín) — ESTIBETA — «(tozal) pequeño con
↓ pastos de verano pastos de verano»
- AESTIVĚLLA (latín) — ESTIBIELLA — «(senda) de los pastos
de verano»
- AESTIVĚLLA (latín) — ESTIBA — «(cabaña) de los pas-
tos de verano»
- = TIRAR --- TIRA — TIRA — «pista forestal»
↓ extensión alargada
- = SOCARRAR; participio: SOCARRADA — SOCARRATA — «tierra que-
↓ (prerromano) quemar mada»

- = La palabra SALETAR; pudiera venir de SAL-SALIS; sin embargo, en Bielsa tiene un significado específico que no coincide con esta raíz: «terreno cubierto de sarga o salieto, que es una variedad de la mimbrera y surge en las orillas de los ríos». Badia Margarit.
- = Lo mismo sucedería con RONAR, sería: «el cauce de un río», ya que la locución «piedras de ronar» significa «piedras del cauce de un río»; sin embargo, habría dos posibilidades etimológicas: o sería una voz onomatopéyica que quiere designar el runruno del río; o vendría del RUĪNA latino que dio *rona* «escombros» en castellano.

ORIENTACIÓN DE LA LADERA

- = COSTA-AE + UE — COSTADUE — «(pasada) DEL COS-
(latín) PATRIMONIO de... tado o patrimonio de Costa»
costado
- = SŌL-SOLIS > SOLANO; + ERO — SOLANERO — «solana»
(latín) (cast.) locativo
sol lugar donde da el sol
- = SOL-SOLIS > SOLANOS — SOLANS — «solanos»
(latín)
sol

- = PASCĒRE + INO (innus)_____ PACINO_____ «umbría»
 (latín) diminutivo
 apacentar
- = DIES-EI + ERA (ariu)_____ DIERA_____ «(solana), donde es de
 ↓ (latín) día», debe significar
 día que da el sol mientras
 es de día.

b) *Manifestaciones vitales*

11) VEGETALES

- = PĪNUS (latín)_____ BIN_____ «(montaña) del pino»
 ↓
 pino
- = PĪNUS + ETA (ittus)_____ PINETA_____ «pineda pequeña»
 (latín) diminutivo
 pino
- = SPINUS + ALBUS (latín)_____ PINABLOS_____ «(peña) de los espinos blancos»
 ↓ ↓ ↓
 espinos blancos ESPINALBOS > ESPINABLOS > PINABLOS
 metátesis: lb > bl
- = ĪLĪCĪNA > LECINA > LECIN > LESIN_____ «(peña) de la encina»
 ↓ (latín)
 encina
- = LĪGNA > *LIENNAL > LIENA_____ LIENA_____ «(montaña) de la leña»
 (latín)
 madera, leña
- = ASTĒLLA (latín)_____ ESTILLAS_____ «(fuente) de las astillas»
 ↓
 astillita, diminutivo de ASTŪLA
- = *SISCO (calta)_____ SISCO_____ «(pista) del arbusto»
 ↓
 arbusto
- = PALĒA > *PALLA > PELLA_____ PELLA_____ «(pista) de la paja»
 (latín)
 paja
- PALĒA > PALLAR + UEL(O); (olu)_____ PALLARUEL_____ «(solana) del pa-
 (latín) (cast.)
 pajar pajar jar pequeño»
- = ABIES-ABIĒTIS (latín)_____ ABEZ_____ «abeto»
 ↓ ↓
 abeto ABIĒTEM > ABETE > *AVED; en aragonés: ABET > ABEZ

- = LOS + SAPOS (cast.) _____ DES JAPOS _____ «(fuente) de los sapos»
 artículo en belsetán: ES; de + es > DES
- = ES + CŎRVUS (latín) _____ ES CUERVOS _____ «(barranco) de los
 ↓ los ↓ cuervos cuervos»
- = OVĪCŪLA (latín) _____ GŪELLA _____ «(senda) de la oveja»
 ↓ oveja ↓ tardío
- = *MUSSOL (E) (catalán) _____ MUSULIE _____ «(pista) del mochuelo»
 ↓ mochuelo
- = *TSAB + MASCULUS (latín) _____ CHIMARETO _____ «(lera) del chivo ma-
 (celta) ↓ MASCLO > MASETO > MARETO cho»
 chivo
- = PĪPIŎ-ŎNIS (latín) _____ PICHON _____ «(casa) pichón»
 ↓ pichón
- = PĒLLIS-IS (latín) _____ PELLOS _____ «(casa) de las pieles»
 ↓ piel
- = PALŎMBA (latín) _____ PALOMO _____ «(casa) palomo»
 ↓ paloma

ANTROPONIMIA

13) EL HOMBRE Y SUS HECHOS

- = HASTA + AZO (aceum) _____ L'ASTAZU _____ «(pico) del asta»
 (latín)
 asta, pica
- = FŪRNUS (latín) _____ FORNOS _____ «(glera) de los hornos»
 ↓ hornos
- = ECHA + BERRI > ECHABIERRE > ĈABIERRE _____ IXABIERRE _____ «casa
 ↓ (vasco) ↓ nueva»
 casa nuevo

En belsetán, el sonido inicial vacila entre g, j, ĉ, ŝ, š.

- = CABALLARIUS (latín tardío) _____ CAVALER _____ «(casa) caballero»
 ↓ caballero
- = BAPTIZARE (latín) _____ BATICER _____ «(casa) del que bautiza»
 ↓ bautizar PT > P (sacerdote)

- = MARIA + ETA (ittus)_____MARIETA____«María»
afectividad
- = JUAN > CHUAN_____CHOAN____«Juan»
- = JAIME (cast.)_____CHAIME____«Jaime»
- = *MARTINUS + ET (ittus)_____MARTINET____«Martín»
(latín) diminutivo
- = VICTORIO + ANO_____VETURIANO____«Victoriano»
- Aquí ha habido un cambio de timbre en las vocales iniciales:
VITORIANO_____VETURIANO

15) APELLIDOS

- = GARDIA > GARCEZ; Z > S_____GARCES____«García»
- En romance predominan los apellidos terminados en -ez, -oz, y también en -ece (Lopece...).
- = ALFONSO (castellano)_____ALONSO____«Alfonso»
- El grupo LF > Ll, al pasar al patrimonio popular.

16) GENTILICIOS Y APODOS

- = BIELSA; *BIELSETANOS > BELSETANOS > BELSETANS_____BELSETANS_____«habitantes de Bielsa»
Supresión de la vocal intertónica.
- = CLARUS + ETA (ittus)_____CLARETA____«de casa Clareta»
(latín) diminutivo afectivo
claro
- = CAMA + DA + ESA_____CAMADESA____«APODO DE mujer»
(hispanolatino)
lecho

La motivación de este apodo puede ser: «mujer que cuida mucho a sus hijos (camada), tomando la palabra de las crías de los animales.

- = BARBA + DE + ARUM_____BARBADORO____«apodo aplicado a un
↓ (latín) ↓
pelo de la barba oro
hombre, quizás por tener la barba rubia de color oro»

3) ESTUDIO LINGÜÍSTICO: FENÓMENOS FONÉTICOS Y MORFOLÓGICOS

a) *Vocales*

TONICAS:

- = ð > ua: Juan > Chuan > Choan
- = ě > ie: *Liena* < līgna; *Estibiella* < ħestivĕlla; *Castiecho* < castĕllum; *Javierre* < echa + barri; *Capilla* < cappĕlla; *Marcatiecho* < tĕctum; *Subicierro* < cīrrus.
- = u > ué: *Lasicuerri* < sīccus + arria
- = e > i: *Monterial* < monte + real; *Estillas* < astellas; *Lafita* > factus > feito
- = ð > ué: *Cuervos* > cōrvus; *suertes* > sōrs-sortis; *Matazueras* > pthōras; *güella* > ovičula
- = ě > conservada: *pedra* > pĕtra
- = ĭ > a: *pleta* > plĭc(ĭ)ta
- = ū > ui: *buijos* > bŭxus (vocal larga diptongada).
- = ð conservada: *Casasnovas* > nōvus
- = a > e: *lera* > glera > glarea

ATONAS:

- = o > u: *Rubiñera* > robīgo; *sucarrata* > socarrada
 - = i > e: *Pequina* > pikk + innus; *Mener* > minero
 - = ū > o: *Motila* > mŭtilus; *ixortica* > ūrtica
 - = a > e: *Estilla* > astĕlla
 - = Muchas veces se pierden interconsonánticas: *espluca* > sp(e)lunca; *trunfa* > tŭf(e)ra; *Lesin* > (ĭ)lĭcīna; *chinipros* > jinip(e)rus; *chinestras* > jinip(e)rus
 - = Se pierden sobre todo en los plurales: *Solans* > solan(o)s; *Cernils* > cernil(e)s; *belsetans* > belsetan(o)s; *esbarraders* > esbarrader(o)s; *Salcorz* > alcor(e)s.
- El aragonés tiende a cambiar el timbre de las vocales iniciales: *Veturiano* > Vitoriano.

FINALES

En el habla viva se pierden casi siempre, sobre todo detrás de grupo con nasal:

gran > grande; *fuen* > fuente; *Sorors* > sorores; *Chizard* > chizard(o)

Montinier(o); *Tringonier* > tringonier(o); *Mener* > miner(o)

Montagut > monte agud(O)

Otras veces, la *O* final pasa a *U*:

Astazu > asta + azo

DIPTONGOS:

= ea > a: *Mañaneto* > *maneana; *lera* > glerea

= ěu > io: *Ordiceto* > horděu

= ua > ea: *Choan* > CHuan

b) Consonantes

INICIALES SIMPLES:

= la *f* se conserva: *Fornos* > hornos; *Foz* > hoz; *Puntafuesa* > huesa...

= *q* y *j* > *ch*, *c*: *Chacinto* > Jacinto; *Chemenas* > Jimenas; *chinestras* > genestas; *chinipros* > jiniperus; *buixos* > boj (resultado palatal sonoro); *Ixabierre* > Javierre, el sonido inicial vacila en belsetán, entreg: g, j, ĉ, ŝ y ŝ.

šuevo > juego; *Choan* > Juan; *Chaime* > Jaime...

= *l* inicial se conserva: *Lesin* > lecina; *Liena* > ligna...

= *s* inicial ante vocal: Tiene dos soluciones:

— solución fricativa sonora: š; Šalcorz

— solución en *j*: *japos* > sapos

= *p* inicial, a veces sonoriza: *Bin* > pin

INICIALES AGRUPADAS:

= *pl* se conserva: *Plañera* > planus + era; *planet* > planus; *pleta* > plĭc(ĭ)ta

= *gl* > l (en ocasiones): *lera* > glera

INTERIORES SIMPLES:

= p-t-k, sonorizan: *Montagut* > monte + acutus; *Ribereta* > ripa; *pedra* > petra; *Roda* > rota-a; *sucarrata* > socarrada; *Pargada* > parcus; *parlanga* > palanca...

Hay excepciones como:

Rifarrera > ripa; la *p* en lugar de sonorizar se aspira en *f*

- royo* > rubeu
 = *DY* > *Y* — *Puyateta* (puy) > pödium
 = *lj, cl, lg, t'l, g'l, ll en latín* — *fuella* > folia; *viello* > vetulus
 = *scy-* da *s* o *Yx* — *faixa* > fascia
 = *x* da *is* — *Caisica* > *caxicu

CONSONANTES INTERIORES GEMINADAS:

- = *ll* unas veces se conserva:
Estibiella > aestiviella; *Estilla* > asřella
Capilla > cap[ře]pëlla; *montillo* > mons-tis + illo
Mazcarilla + mascara + illa...
 = otras veces, la *ll* latina pasa a *ts* alveoloprepalatal apical sorda o a *ch*: *castiello* > castietso o *castiecho*
 = *ll* > *l* — *Cavaler* > caballero
 = *ře* > *ll* — *Pella* > palëa; *pallaruel* > palëa + uelo(olu)
 = *nn* se conserva en Bielsa — *penna* > *pinn; *capanna* > cabaña
 = *rr* se conserva — *socarrata* > socarrada; *Javierre* > echa + berri
Lasicuerri > siccus + arria; *Subicierro* > sũb + cirrus
barranquera > barrancus + era

CONSONANTES FINALES:

Suelen aparecer consonantes finales por pérdida de la vocal final, o supresión de vocal interconsonántica (*ls, re...*):

- Chizard* (chizado); *Lesin* (lecina); *Mener* (minero); *puen* (puente)
Montagut (monteagudo); *fuen* (fuente); *Pallaruel* (pallaruelo); *Montinier*
Cavaler (caballero)
Tringonier (trinconero); *gran* (grande); *Cernils* (cerniles); *Solans* (solanos)
belsetans (besetanos)...

METATESIS:

TÖF(E)RA $\left\{ \begin{array}{l} \text{TRUFA (castellano)} \\ \text{trunfa (Bielsa), desarrolla una } n \text{ ante la } f; \text{ la } r \text{ varía, de posición por metátesis.} \end{array} \right.$

TERESA > TRESA

MORFOLOGIA

El belsetán conserva el género etimológico:

FUANZ: equivale a una *e* (las fuentes).

LIBONEZ: (libones).

SALCORZ: (los alcores: colinas).

ABEZ: (los abetos).

El artículo en Bielsa tiene la forma *es*; cuando le antecede la preposición *DE*, queda la forma *DES*.

Los plurales, ya hemos dicho que presentan las formas consonánticas por supresión de las vocales:

= *ls* — *Cernils*; = *ns* — *Solans*; = *es* — *esbarraders*

Es muy típico que el artículo vaya unido al nombre siguiente:

Lasicuerri; *Esverdes*; *Desjapes*; *Lafita*; *L'Astazu*; *l'Alba*; *Espinalbas*; *Lamunia*; *Esmanans*; *Escuervos*; *Lalarri*; *L'Alcurce*; *d'esbarraders*...

En ocasiones, la preposición se elude:

Placeta Garces; *ãuevo la pilota*; *planeta las Estillas*; *Campo Champán*; *Carre-ra el Veturiano*...

En cambio:

Corral de Alonso; *Puen de Tartico*...

SUFIJOS:

= AZO (aceum), tiene valor colectivo o aumentativo: *ASTAZU*.

= ERA (ariu), señala circunstancia personal, o actividad, o circunstancia del terreno: *PLANERA*.

= ETA + ET-ETO (ittus), sufijo de diminutivo muy abundante, se aplica tanto a nombres de persona como de cosa: *PLANETA*...

= ICO, de origen celta, suele tener valor de diminutivo con valor afectivo: *Ramonico*.

= ORRO, sufijo vasco, con matiz despectivo y peyorativo: *PINARRA*...

= ILLO-ILLA-(ėllu), valor afectivo en estas designaciones diminutivas, y no el estrictamente empequeñecedor: *ESTIBIELLA*...

= UELO (ėlu), valor diminutivo: *PALLARUELO*...

= ES (ense), locativo.

- = AL, indica un conjunto numeroso de objetos, locativo en la terminología del paisaje: TORMACAL...
- = INO (innus), diminutivo con función empequeñecedora, este valor surgió por subestimación del objeto comparado: MAZCARINA...
- = AR, el sufijo *ar* designa: «conjunto de plantas o lugar donde éstas abundan» (Manuel Alvar, «Toponimia del alto valle del río Aragón»): SALETAR; RONAR; ABETAR...
- = ATA (atu), origen ibérico: SUCARRATA... (función adjetiva).
- = ue (oi), origen prerromano con el valor de: «tierra perteneciente a...» «patrimonio de...»: COSTADUE; ABESUE...
- = ON (one), puede tener función aumentativa o empequeñecedora.
- = OSA, valor adjetival para indicar lugar abierto, de una vegetación determinada: BARROSA...

4) CONCLUSIONES.

La encuesta que ha servido de "corpus" a este trabajo ha sido realizada en la villa de Bielsa, los topónimos en esa zona son numerosísimos, como el mismo informante precisó; pero sin embargo, él encontraba un inconveniente, y es que para recoger un buen número de topónimos es preciso estar allí una temporada, de manera que el informante pueda ir recordando los topónimos que conoce, pues una encuesta de este tipo arrojaría un número mucho más elevado de ellos (más en nuestro caso, ya que el informante, Antonio Noguero, siendo guía pirenaico, se los conoce perfectamente, y ha participado intensamente en los trabajos de Badía Margarit y J. J. Pujadas Muñoz).

De todas formas, estos 153 topónimos reunidos pueden dar una idea de la evolución del aragonés y en particular el dialecto belsetán, aunque esto se manifieste más abundante en el habla cotidiana, sin embargo es un hecho que el Bolsetán desaparece, son muy pocas personas las que lo hablan en la actualidad, y en su mayoría son personas mayores, los jóvenes saben palabras sueltas, pero no tienen verdadero interés por aprenderlo.

5) BIBLIOGRAFÍA.

- ALVAR, Manuel, *Toponimia del alto valle del río Aragón*. Fotocopia.
- ALVAR, Manuel, *Onomástica, Repoblación, Historia* (Los Establimentz de Jaca del siglo XIII). A.F.A. XVI-XVII, 1965-66, págs. 101-124.
- CORONA BARATECH, Carlos E., *Toponimia navarra en la Edad Media*, Estación de Estudios Pirenaicos C.S.I.C., Huesca, 1947.
- ELCOCK, W. D., *Toponimia del Valle de Tena*, A.F.A., XII-XIII (1961-1962) páginas 299-320.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, *Sufijos Románicos en la toponimia Aragonesa del siglo XI*. Fotocopia.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español*, Editorial Espasa Calpe, S. A. Séptima edición, Madrid, 1972.
- KUHN, Alwin, *Estudios sobre el léxico del Alto Aragón* (Animales y Plantas). A.F.A., XVI-XVII (1965-1966), págs. 7-55.
- ZAMORA VICENTE, *Dialectología Española*. Editorial Gredos, S. A. Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, 1970.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Manual de Gramática Histórica Española*, Editorial Espasa Calpe, S. A., decimocuarta edición, Madrid, 1973.
- ALVAR, Manuel, *Estudios sobre el dialecto aragonés*. Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1973.
- COROMINAS, J., *Diccionario Etimológico*; tomos I-IV. Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1974.
- BORAU, D. Jerónimo, *Diccionario de Voces Aragonesas*. Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 1884.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Gramática Histórica Española*. Editorial Gredos, tercera edición, Madrid, 1970.
- BADÍA MARGARIT, Antonio, *El habla del Valle de Bielsa*. Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.
- PUJADAS MUÑOZ, Juan José, *Etnolingüística del Valle de Bielsa*. ETHICA, Revista de Antropología, Barcelona, 1973.
- NOTAS DE TOPONIMIA BENASQUESA, Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, Seo de Urgell, 1974.
- BUESA OLIVER, T., Cuestionario.